

论述小句的转换功能和隐含功能

[摘要]将语层翻译中的小句作为基本单位对其进行了分类并论述了小句的转换功能和隐含功能。

[关键词]话语层; 小句; 分类; 功能

在翻译工作中,国内外的翻译理论家大都采用传统的形式分析法,即把翻译的单位分为词素、词、短语、句子和语段。我国的英语教学,十分重视这种翻译的单位,在教材内容上占有很大的份量,在教学时数上安排大量的学时,但在英汉互译时又往往达不到理想的效果,索其深层次的原因,主要是没有从功能角度出发,没有把翻译单位放到话语层次上进行动态的分析与研究。近年来,我国的翻译理论家为解决这一问题作过许多的研究,提出了新颖的卓有成效的“翻译单位”的理论,不但改进了传统的形式分析法,而且能科学、缜密地运用到大量不同文体的英汉互译实践之中。

我国的翻译理论家把翻译单位分为两类:即话语层翻译的分析单位和话译层翻译的转换单位,这一观点的提出,直接冲击了过去把两个翻译单位混为一谈、视为一体的做法,避免了在翻译中不能作出合理的解释和导致误译的现象,本文毋需重复翻译家们的详细的学术观点,仅对作为话语层翻译转换单位的小句的分类和功能进行尝试性探讨,作为个人的一点学习心得。

1 话语层翻译中小句的分类

话语层翻译的分析单位是指一个相对完整的语言材料,它包括话语内外和属于理解语言心理机制等方面的非语言因素等内容。而话语层翻译的转换单位不同,它在译文中能找到相应的译文单位,在大多数情况下能找到对应物,主要研究话语意义得以表现的构建形式。如何从功能和结构方面来满足话语构建的需要呢?即如何界定话语翻译层的转换单位?不是传统意义上的词和句,也不是话语,而是小句。小句作为翻译的转换单位,从形式上可分为三类:

1.1 限定小句 限定小句一般含有性数变化,能被情态动词和助动词修饰的英语句子。如:Do you know that John is going to Hongkong in five days? 你知道约翰五天后要去香港吗?

1.2 非限定小句 非限定小句,它们含有不定式, -ing 分词, -ed 分词和动名词等非限定词。在传统的译法中往往看成是短语成份。按话语层翻译单位理论,把它们看成小句,从句中独立出来分析,可以发挥更好的转换功能。如:We left the room and went home, the job finished. 工作完成后,我们离开屋子回家去。I don't remember Mary going there with my sister. 我不记得玛丽和我妹妹去过那儿。

1.3 无动词小句

无动词小句是不含动词,省略主语的英语句子,不过这些省略的动词和主语可以根据句子的涵义增补进来。如:I am surprised to find you (are) here. 发现你在这儿,真令我大吃一惊。Whether (he is) right or wrong, he always comes off worst in arguments. 不管是有理还是理亏,他在争辩中总是吃亏。上述三类小句并非单独存在,往往会在一个话语或一个句子中同时出现。如:Spring to her feet, her face wrathful, gray-green eyes blazing, she faced the grossness of the house detective squarely. 她跳起来,怒容满面,灰绿色的眼睛冒着火,直瞪着肥胖的侦探长。上述句子中包含四个不同形式的小句,经过转换后,都以汉语小句的形式翻译出来,汉语仍由四个小句构成。

2 话语层翻译中小句的功能

2.1 转换功能

小句作为一个基本单位,在话语层翻译中能很好的显现它的转换功能。但在转换过程中,译文与原文在小句数量和语义顺序可以是一致的,也可以不一致。如:他这时的视线已移到海面上了,海面上飞驰着两只黄色的渡轮,一只由大陆到海岛去,一只由海岛到大陆去,都是楼上楼下满载乘客的。He was now gazing at the sea, on which two brown steamers are crossing, one going from the mainland to the island, and one the other way. They were both packed with passengers on upper and lower decks. 可以看出,原文与译文话语与结构大体一致,都是由两个句子和五个小句组成。但下例就不同了,原文和译文在句子和小句数量上不吻合:一早给小门汀冻醒了,爬起来,刚扣衣,屋外一望无际的淡蓝色的海和几只茶褐色的风帆[象壁间的大幅画一样明静而清新地]摆在我面前。As the cold concrete had woken me at first light, I had got up and started putting on my clothes. The pale blue sea with brown sail on it [like a vast picture on a wall spread peacefully and

fresh] in front of my eye.

2.2 话语层翻译中小句的隐含功能

所谓隐含功能是译者在运用小句这个转换单位进行翻译时,考虑了当时的语言环境,深刻理解了原作者的心理情感状态等因素,运用了灵活优美的语言进行创意翻译,虽然没有做到字从句比,但却能体现原来的神采。如:All this time I had gone on loving Dora harder than ever, her idea was my refuge in disappointment and distress and made some amends to me ever for the loss of my friend.以上语句有两种译文,即:A:在这个时期里,我对朵拉的爱,一直与日俱增,我意念中的她就是我失意烦恼中的慰藉,即使好友失去,都可借此消忧解愁。B:在这全部时间,我愈来愈受朵拉了,她的影子是我在失意和痛苦中的避难所,甚至补偿了我在朋友方面的损失。后一种译法紧扣原文、字词相应,但译文并不十分理想,前一种译文灵活机动,未拘泥于原文的词语和句子构建,并恰到好处地加了一个小句,译出了原作者的内心情感,可谓传神妙笔。

[参考文献]

- 1、罗选民.从语层、句层翻译到话语翻译.衡阳师专学报[J],1998,(12).
- 2、罗选民.话语层翻译标准初探.中国翻译[J],1990,(12).

 无忧论文网

 51lunwen.com